

Psalms 112

1 Praise the Lord! Blessed is the man who fears the Lord, who delights greatly in His commandments.

2 His seed shall be mighty upon earth; the generation of the upright shall be blessed.

3 Wealth and riches shall be in his house, and his righteousness endures forever.

4 To the upright there arises light in the darkness; he is gracious and full of compassion and righteousness.

الْمَزَامِيرُ 112

1 هَلِّلُويَا. طُوبَى لِلرَّجُلِ الْمُتَّقِي الرَّبِّ،
الْمَسْرُورِ جِدًّا بِوَصَايَاهُ. 2 نَسْلُهُ يَكُونُ
قَوِيًّا فِي الْأَرْضِ. جِيلُ الْمُسْتَقِيمِينَ
يُبَارَكُ. 3 رَغْدٌ وَغِنَى فِي بَيْتِهِ، وَبِرُّهُ
قَائِمٌ إِلَى الْأَبَدِ. 4 نُورٌ أَشْرَقَ فِي
الظُّلْمَةِ لِلْمُسْتَقِيمِينَ. هُوَ حَنَّانٌ وَرَحِيمٌ
وَصَدِيقٌ.

5It is well with the man who is gracious and lends freely; who conducts his affairs with justice.

6Surely he shall not be moved forever; the righteous shall be in everlasting remembrance.

7He shall not be afraid of evil tidings; his heart is steadfast, trusting in the Lord.

8His heart is established; he shall not be afraid until he sees his desire upon his enemies.

5سَعِيدٌ هُوَ الرَّجُلُ الَّذِي يَتَرَافُ
وَيُقْرِضُ. يُدَبِّرُ أُمُورَهُ بِالْحَقِّ.

6لِأَنَّهُ لَا يَتَزَعِزِعُ إِلَى الدَّهْرِ.

الصِّدِّيقُ يَكُونُ لِذِكْرِ أَبَدٍ. 7 لَا

يَخْشَى مِنْ خَبَرِ سُوءٍ. قَلْبُهُ ثَابِتٌ

مُتَّكِلاً عَلَى الرَّبِّ. 8 قَلْبُهُ مُمَكَّنٌ

فَلَا يَخَافُ حَتَّى يَرَى بِمُضَايِقِهِ

Luke 10

لُوقَا 10

25 Now a certain doctor of the law suddenly stood up, tempting Him and saying, "Master, what shall I do to inherit eternal life?"

26 And He said to him, "What is written in the law? How do you read it?"

27 Then he answered and said, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself."

28 And He said to him, "You have answered correctly. Do this, and you shall live."

29 But he, desiring to justify himself, said to Jesus, "And who is my neighbor?"

25 وَإِذَا نَامُوسِي قَامَ يُجَرِّبُهُ قَائِلًا: «يَا مُعَلِّمُ، مَاذَا أَعْمَلُ لِأُرِثَ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ؟». 26 فَقَالَ لَهُ: «مَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي النَّامُوسِ. كَيْفَ تَقْرَأُ؟». 27 فَأَجَابَ وَقَالَ: «تُحِبُّ الرَّبَّ إِلَهَكَ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ، وَمِنْ كُلِّ نَفْسِكَ، وَمِنْ كُلِّ قُوَّتِكَ، وَمِنْ كُلِّ فِكْرِكَ، وَقَرِيبَكَ مِثْلَ نَفْسِكَ». 28 فَقَالَ لَهُ: «بِالصَّوَابِ أَجَبْتَ. افْعَلْ هَذَا فَتَحْيَا». 29 وَأَمَّا هُوَ فَإِذَا أَرَادَ أَنْ يُبَرِّرَ نَفْسَهُ، قَالَ لِيَسُوعَ: «وَمَنْ هُوَ قَرِيبِي؟».

30 And taking it up, Jesus said, "A certain man was going down from Jerusalem to Jericho, and was encircled by thieves; and after they had stripped him of his goods and inflicted him with wounds, they went away, leaving him half dead.

31 Now by coincidence, a certain priest went down that road; and when he saw him, he passed by on the opposite side.

32 And in like manner also, a Levite, when he was at the place, came and saw him, and passed by on the opposite side.

30 فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: «إِنْسَانٌ كَانَ

نَازِلًا مِنْ أُورُشَلِيمَ إِلَى أَرِيحَا، فَوَقَعَ بَيْنَ
لُصُوصٍ، فَعَرَّوْهُ وَجَرَّحُوهُ، وَمَضَوْا

وَتَرَكَوْهُ بَيْنَ حَيٍّ وَمَيِّتٍ. 31 فَعَرَضَ أَنَّ

كَاهِنًا نَزَلَ فِي تِلْكَ الطَّرِيقِ، فَرَأَاهُ وَجَازَ

مُقَابِلَهُ. 32 وَكَذَلِكَ لَاحِظٌ أَيْضًا، إِذْ صَارَ

عِنْدَ الْمَكَانِ جَاءَ وَنَظَرَ وَجَازَ مُقَابِلَهُ.

33 But a certain Samaritan, as he was journeying, came to him; and when he saw him, he was moved with compassion.

34 And he went to him and bound up his wounds, pouring on oil and wine; then he put him on his own beast and brought him to an inn, and took care of him.

35 And when he left on the next day, he took out two silver coins and gave them to the innkeeper, and said to him, 'Take care of him, and whatever you may expend above this, I will repay you when I come back.'

33 وَلَكِنَّ سَامِرِيًّا مُسَافِرًا جَاءَ إِلَيْهِ، وَلَمَّا رَأَاهُ تَحَنَّنَ، 34 فَتَقَدَّمَ وَضَمَدَ جَرَاحَاتِهِ،

وَصَبَّ عَلَيْهَا زَيْتًا وَخَمْرًا، وَأَرْكَبَهُ عَلَى دَابَّتِهِ، وَأَتَى بِهِ إِلَى فُنْدُقٍ وَأَعْتَنَى بِهِ.

35 وَفِي الْغَدِ لَمَّا مَضَى أَخْرَجَ دِينَارَيْنِ وَأَعْطَاهُمَا لِصَاحِبِ الْفُنْدُقِ، وَقَالَ لَهُ:

أَعْتَنِ بِهِ، وَمَهُمَا أَنْفَقْتَ أَكْثَرَ فَعِنْدَ رُجُوعِي أُوفِيكَ.

36 Therefore, which of these three seems to you to have been a neighbor of him who fell among the thieves?”

37 And he said, “The one who showed compassion toward him.” Then Jesus said to him, “You go and do likewise.”

36 فَأَيُّ هَؤُلَاءِ الثَّلَاثَةِ تَرَى صَارَ
قَرِيبًا لِلَّذِي وَقَعَ بَيْنَ اللَّصُوصِ؟».

37 فَقَالَ: «الَّذِي صَنَعَ مَعَهُ

الرَّحْمَةَ». فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَذْهَبْ

أَنْتَ أَيْضًا وَأَصْنَعْ هَكَذَا».

Sermon for 14 September 2025 at the Kreuzkirche
Bremerhaven by Farzin Eslamdoust on Luke 10:25–37

العظة يوم 14.09.2025 في Kreuz Kirche ببريمرهافن – فرزين
إسلامدوست عن لوقا 10: 25-37

Dear congregation,

1. For today's sermon, I have chosen a passage from the Gospel of Luke, chapter 10, verses 25 to 37. In these verses, Jesus teaches us what the most important commandments are and what mercy means. I will divide my sermon into two parts.

اخوتى الاحباء !

1. لقد اخترتُ اليوم لوعظتي نصًّا من إنجيل لوقا، الإصحاح العاشر، من العدد 25 إلى 37. في هذه الآيات تعلّمنا يسوع ما هي أعظم الوصايا وما معنى الرحمة الحقيقية. وسأقسّم العظة إلى جزأين.

2. “What must we do to inherit eternal life?” asks a teacher of the law. Jesus’ answer is well known to all of us. In my opinion, no one can truly believe in God and remain indifferent to the problems of others. If we know how God, through Jesus Christ, has helped us and saved us out of His own grace, then we are also obliged to help others and to serve them.

2. سأل أحد معلّمي الشريعة: “ماذا يجب أن نفعل لكي ننال الحياة الأبدية؟” ونحن جميعًا نعرف كيف أجاب يسوع. وبرأيي، لا يمكن لأحد أن يؤمن بالله ويبقى في الوقت نفسه غير مبالي بالآلام الآخرين. فإذا كنا نعلم كيف أن الله من خلال يسوع المسيح قد ساعدنا وخلصنا بنعمته، فواجبنا أيضًا أن نساعد الآخرين ونخدمهم.

3. A “faith” that depends on the expectations of other people, a faith that believes in the loving God only under certain conditions, can never be the true path to eternal life. Jesus taught us: “Love your neighbor as yourself.” Jesus does not say: Love your fellow Christians or fellow Jews, your friends, your parents, or the people of your own nation.

3. إيمانٌ مبنيٌّ على رضا الناس أو على شروط يضعها البشر، وإيمانٌ يؤمن بالله المحبّ فقط في ظروف معينة، لا يمكن أن يكون الطريق الصحيح إلى الحياة الأبدية. لقد علّمنا يسوع قائلاً: “أحبب قريبك كنفسك”. ولم يقل: أحبب فقط إخوانك المسيحيين أو اليهود، أو أصدقاءك وأهلك، أو أبناء شعبك.

4. Rather, love all your fellow human beings and love them just as you love yourself. This means that before God, we are all equal, and such things should not play a role when it comes to loving our neighbor. It is clear to all of us that God loves us, and that this faith helps us attain eternal life.

4. بل قال: أحبب جميع الناس كما تحب نفسك. هذا يعني أن الجميع متساوون أمام الله، وأن الانتماء أو الأصل أو الاختلافات الأخرى لا مكان لها عندما نتحدث عن المحبة. وهكذا يتضح لنا أن الله يحبنا جميعًا، وهذا الإيمان هو الذي يقودنا إلى الحياة الأبدية.

5. In the second part of our Bible passage, Jesus tells us a story about the Good Samaritan. I asked myself: Why does Jesus introduce so many different people in this parable? Now I want to share my thoughts on this with you.

5. في الجزء الثاني من النص الكتابي،
يروى لنا يسوع قصة "السامري
الرحيم". وطرحت على نفسي سؤالاً:
لماذا قدّم يسوع في هذا المثل أكثر من
شخصية؟ والآن أريد أن أشارككم بعض
أفكاري حول ذلك.

6. Life is like a journey, and we are the travelers. On this journey, we encounter various people who can influence our path. These are good, evil, or neutral people who can motivate us, hurt us, help us, disappoint us, or even destroy us.

6. فالحياة تشبه رحلة طويلة، ونحن
المسافرون فيها. وعلى هذا الطريق
نلتقي بأشخاص مختلفين قد يؤثرون على
مسيرتنا: منهم الطيبون، ومنهم الأشرار،
ومنهم من يقف موقفًا محايدًا. بعضهم
يشجّعنا، وبعضهم يجرحنا، وآخرون
يساعدوننا أو يخيبون آمالنا، بل وربما
يحاولون تدميرنا.

7. In this example, Jesus shows us how mercy and love can bring a person back to life. I believe that every person in this story plays a role in our everyday lives. The robbers, for example, represent those who can hurt us physically or emotionally.

7. وفي هذا المثل يبيّن لنا يسوع أن
الرحمة والمحبة قادرتان على إعادة
الإنسان إلى الحياة من جديد. وأعتقد أن
كل شخصية في هذه القصة تمثل دورًا
نراه في حياتنا اليومية. فالصوص، على
سبيل المثال، هم الذين قد يؤذوننا جسديًا
أو نفسيًا

8. These are the people who always say: “You can’t do that.” “What you think or believe is wrong.” “You will never be a good person.” “You are not welcome in our church.” And so on. Such people are jealous, evil, selfish, and envious. They only think about themselves and their own needs.

8. هؤلاء الناس يقولون لنا دائماً: “أنت لا تستطيع.” أو: “أفكارك وإيمانك خاطئ.” أو: “لن تصبح إنساناً صالحاً أبداً.” أو حتى: “لا مكان لك في جماعتنا.” ... وغير ذلك من العبارات المحبِطة. إنهم أشخاص مليئون بالحسد والشر والأنانية والغيرة، يفكرون فقط في أنفسهم واحتياجاتهم.

9. Maybe we can keep our distance from such people. But unfortunately, that is not always possible. Such people lead us into darkness and sadness, which is often worse than physical wounds. But with the help of Jesus and our faith, we can find protection from those who try to harm us.

9. ربما يمكننا الابتعاد عن مثل هؤلاء،
لكن في بعض الأحيان لا يكون ذلك
ممكناً. وعندها يقودوننا إلى الظلام
والحزن، وهو أمر أقسى من الجراح
الجسدية. لكن بمساعدة يسوع وبإيماننا
نستطيع أن نجد الحماية من هؤلاء الذين
يجرحوننا.

10. The first person in our story to pass by the man who was attacked is called a “priest” by Jesus. These are people who believe, but do nothing. They can be anyone who holds power, wealth, political influence, or responsibility, but does nothing about the injustice and suffering of others. When people witness such behavior from “priests”, they often lose their faith and hope.

10. أما أول شخص مرَّ بجانب الرجل الجريح في القصة فهو الكاهن. وهؤلاء يرمزون إلى أشخاص يؤمنون ولكن لا يفعلون شيئًا. قد يكونون أصحاب سلطة أو مال أو قوة سياسية أو مسؤولية، لكنهم لا يعملون شيئًا ضد الظلم ولا لمساعدة الناس في ضيقاتهم. ومن يرى مثل هذا السلوك من “الكهنة”، يفقد غالبًا إيمانه ورجاءه.

11. These people hide behind fancy clothes and beautiful slogans, but they do nothing to solve the problems of their fellow human beings or at least to ease their burden. This means: just knowing the law or having power does not lead me to eternal life, according to Jesus.

11. إن مثل هؤلاء يختبئون خلف
التياب الجميلة والشعارات
البراقة، لكنهم لا يفعلون شيئاً
عملياً لتخفيف مشاكل الآخرين أو
معاناتهم. وهذا يعني – بحسب ما
يعلّمنا يسوع – أن مجرد معرفة
الشرعية أو امتلاك السلطة لا
يقود إلى الحياة الأبدية.

12. The Levite, to me, symbolizes neutral people. These are those who go through life wanting nothing to do with the problems of others. “What can I do about it?” “That’s not my responsibility, not my problem.” “Maybe I’ll think about helping later.” “Hopefully, everything will work out.” These are the kinds of statements we often hear from people who take a neutral stance.

12. وأما اللاوي، فهو بالنسبة لي رمز للناس “الحياديين”. هؤلاء يسرون في هذه الحياة لكنهم لا يريدون التدخل في مشاكل غيرهم. نسمع منهم عبارات مثل: “ماذا يمكنني أن أفعل؟” أو “هذا ليس شأني.” أو “ربما أفكر لاحقًا في المساعدة.” أو “نرجو أن نتحسن الأمور.” – وهكذا يتملصون من المسؤولية.

13. The innkeeper represents, for me, all organizations that are called to act as a bridge between those who want to help and those with unmet needs or problems. These can be international organizations, local groups, churches, or even individuals.

13. وأما صاحب الفندق، فهو يرمز عندي إلى كل المؤسسات التي تقع عليها مسؤولية الربط بين مَنْ يريدون المساعدة وَمَنْ لديهم احتياجات أو معاناة. قد تكون هذه مؤسسات عالمية أو مجموعات محلية أو الكنائس أو حتى شخصًا واحدًا بمفرده.

14. It is clear that no one can solve all problems alone. God has given these organizations and groups the gift of being able to help those in need indirectly and even to save our environment. We should support such groups or organizations so that they, in turn, can support others.

14. من الواضح أن أحداً لا يستطيع أن يحل جميع المشكلات بمفرده. الله منح هذه المؤسسات أو المجموعات موهبة خاصة لكي تساعد الفقراء والضعفاء بشكل غير مباشر، ولكي تسهم أيضاً في حماية بيئتنا. لذلك يجب أن ندعم مثل هذه المجموعات والمنظمات، حتى تتمكن هي بدورها من دعم الآخرين.

15. The Samaritan is a symbol of responsibility, love, hope, humanity, and mercy. Jesus says that the Good Samaritan is the true neighbor of the man attacked by robbers. I am certain: even today, there are far more people like the Samaritan among us than all the other types I've just described.

15. أما السامري فهو رمز للمسؤولية والمحبة والرجاء والإنسانية والرحمة. وقد قال يسوع إن السامري الرحيم هو "القريب"، أي الإنسان الذي وقف إلى جانب الرجل الجريح الذي اعتدى عليه اللصوص. وأنا واثق أن في زماننا هذا يوجد مثل هؤلاء الناس أكثر بكثير من غيرهم ممن ذكرناهم سابقًا.

16. These are people who glorify God's name through their actions and behavior. They make the world a better place, even if they are not often featured in the news or on social media. We must strive to become like them.

16. هؤلاء هم الأشخاص الذين
يمجّدون اسم الله من خلال سلوكهم
وأعمالهم. إنهم يجعلون عالمنا
أجمل، حتى وإن لم يُذكروا كثيرًا في
الأخبار أو على وسائل التواصل
الاجتماعي. ونحن مدعوون أن
نجتهد لكي نصبح مثلهم.

17. Not because we have power or strength, and not to meet the expectations of others. But simply because of God's love - I should and I can become like them. What I possess is not truly important. What matters is that God has given me at least one gift.

17. ليس بالقوة أو النفوذ، ولا من أجل إرضاء الآخرين، بل فقط بدافع محبة الله أستطيع أن أكون مثلهم. فما أملكه من أشياء ليس هو الأهم، بل المهم أن الله أعطاني على الأقل موهبة واحدة.

18. What exactly I can do, what gifts I have - that's not the main thing. The main thing is that I open my eyes and ears, and that my hands are ready to help.

18. وليس المهم ما هي هذه الموهبة
بالتحديد أو كيف أستخدمها، بل الأهم
أن أفتح عيني وأذني، وأن تكون
يديا مستعدتين دائماً لتقديم العون.

19. Now comes the question: Who am I? Which of the characters I just mentioned can I see in myself and in my environment? What role do I play among people? To be honest, we are all a mixture of these different roles and characters.

19. وهنا يطرح السؤال نفسه: من أكون أنا؟ أي من هذه الشخصيات التي ذكرناها أجدها في حياتي اليومية؟ وأي دور أقوم به بين الناس؟ والحق أننا جميعًا مزيج من صفات وأدوار مختلفة.

20. We respond very differently in different situations. But it's not as complicated as it might seem to understand what I need to be or do in order to show mercy. Jesus sums up all possible answers in verse 27: "Love God and your neighbor as yourself."
Amen!

20. فنحن نتصرّف بطرق متنوعة في مواقف مختلفة. ولكن الأمر ليس معقدًا كما يبدو. فالمطلوب واضح: أن أكون رحيماً. وقد لخص يسوع كل الإجابات الممكنة في العدد 27 قائلاً: "أحبب الرب إلهك وأحبب قريبك كنفسك."
آمين